

Friedrich Radermacher

Drei Chöre für Frauenstimmen und Klavier

nach lateinischen Versen
aus dem Mittelalter

(Zur 75-Jahr-Feier des Wheelock College in Boston, USA)

- 1. Frühling**
- 2. Mädchenklage**
- 3. Oh, diese Jugend**

(Die Verfasser der lateinischen Verse sind unbekannt. Die Gedichte
stammen aus den "Carmina Cantabrigiensia" und den "Carmina burana")

(Die freie Übertragung ins Deutsche ist vom Komponisten.)

Im Frühjahr 1963

Chor - Partitur

Frühling

Cedit hiems, tua durities
frigor abit, rigor et glacies
brumalis et feritas, rabies,
torpor et improba segnities,
pallor et ira, dolor, macies.

Veris adest elegans actes,
clara nitet sine nube dies,
nocte micant Pliadum facies;
grata datur modo temperies,
temporis optima mollities.

Libera mundi superficies,
gramineae redolent species,
induitur foliis abies,
picta canit volucrum series,
prata virent, iuvenum requies.

Nunc, Amor aureus, advenies,
indomitos tibi subicies.
tendo manus; mihi quid facies?
quam dederas, rogo, concilies,
et dabitur saliens aries!

Winter weicht, der Strenge.
Eis und Schnee schmelzen hinweg.
Winterliche Furcht, Schmerz,
Erstarrung und Schläffheit
nehmen ab mit dem Frost.

Nun naht in herrlichem Glanze
hell und klar, ohne Wolke, der Tag.
Nachts blitzen die funkelnden Sterne.
Anmutig mild sind jetzt die Lüfte.
Glückliche Zeit voller Sanftmut.

Vom Panzer befreit ist die Erde.
Im Grase duften die Kräuter.
Der Baum legt an sein Blätterkleid.
Buntgefiederte Vögel singen.
Der Jüngling rastet auf grünender Wiese.

Nun komm herbei, goldener Amor,
Zähme die Ungebärdigen.
Was macht deine milde Hand mit mir?
Du bittest verführerisch, gibst hin dich
und opferst dem springenden Widder!

Mädchenklage

Levis exsurgit zephyrus,
et sol procedit tepidus;
iam terra sinus aperit,
dulcore suo diffluit,

Ver purpuratum exiit,
ornatus suos induit;
aspergit terram floribus,
ligna silvarum frondibus.

Sruunt lustra quadrupedes
et dulces nidos volucres;
inter ligna florentia
sua decantant gaudia.

Quod oculis dum video
et auribus dum audio,
heu, pro tantis gaudiis
tantis in flor suspiriis.

Mild erhebt sich der Westwind.
Warm steigt die Sonne empor.
Gerundet zeigt sich der Horizont,
ehe er lieblich zerfließt.

Purpurn naht sich der Frühling,
legt an sein schmuckes Gewand,
übersät die Erde mit Blumen
die Bäume im Walde mit Blättern.

Im Moraste suhlet das Vieh sich.
Liebliche Vögel im Nest
zwischen blühenden Ästen
jubeln voll Freude.

Was sieht mein Auge!
Was dringt in mein Ohr!
Wehe! Bei solchen Freuden
schwillt an mein Seufzen.

Cum mihi sola sedeo
et haec revolvens palleo,
si forte caput sublevo,
nec audio nec video.

Tu saltim, veris gratia,
exaudi et considera
frondes, flores et gramina;
nam mea languet anima.

Oh, diese Jugend!

Florebat olim studium,
nunc vertitur in taedium.
Iam scire diu viguit,
sed ludere praevaluit.
Iam pueris astutia contingit ante tempora,
qui per malevolentiam excludunt sapientiam.

Sed retro actis saeculis
vix licuit discipulis
tandem nona generum
qui escere post studium.

At nunc decennes pueri
decusso ingo liberi
se nunc magistros iactitant,
Caeci caecos praecipitant.

Implumes aves volitant,
brunelli chordas incitant,
boves in aula salitant,
stivae praecones militant.

Quod prior aetas respuit,
iam nunc latius claruit,
iam calidum fit frigidum
et humidum fit aridum.

Virtus migrat in vitium,
opus transit in otium,
nunc cunctae res a debita
ex orbitantur semita.

Vir prudens hoc consideret,
commundet et exoneret,
ne frustra dicet "Domine"
in ultima examine.

Da ich alleine hier sitze,
und meine Lage bedenke,
sehe und höre ich nichts
auch wenn den Kopf ich hebe.

Du, wahre Göttin der Anmut,
horch und betrachte
das Laub, die Blumen und Kräuter,
denn mein Herz ist voll Trauer.

Einst stand in Blüte das Streben,
das zum Überdruß jetzt sich gewendet.
Wo einst man Wissen vermehrte,
vertandelt die Zeit man mit Spielen.
Früh zeigt sich der Knabe verschlagen
mißachtet mit Absicht die Klugheit.

Mit Mühe hält die Zeit zurtück
den Lehrling vom Amte,
erlaubt den Aufstieg dem Strebenden,
erst, wenn ihm der Kinnbart gewachsen.

Selbst Knaben von Anstand
maßen sich an höchste Ämter
nennen sich Lehrer.
Blinde verführen so Blinde.

Sie fliegen wie Vögel ohne Federn,
streichen ungespannte Saiten,
springen wie Kälber umher
ihre Sterze als Schwerter anpreisend.

Was erst das Alter gelassen ausspricht,
schreit man großspurig hinaus,
macht heiß zu kalt
und feucht zu trocken.

Verderbtheit gilt mehr als Tugend,
Müßiggang mehr als Arbeit.
Zu Schulden wird die Habe,
fehlet das Ziel vor Augen.

Dies bedenket der Kluge.
Er strebet und wirket.
Vergeblich ruft er zum Herrn nicht,
nahet die letzte Prüfung heran.

Frühling

Aus den "Carmina burana"

Con moto Viertel ca. 108 (Achtel immer gleich Achtel)

Frauenchor

mf Ce- dit, ce- dit, ce- dit, ce- dit hi- ems,

Ch.

p cresc. *f*

ce- dit hi- ems, ce- dit, ce- dit, ce- dit, ce- dit hi- ems,

mf

ce- dit hi- ems, tu- a du- ri- ti- es, tu- a du- ri- ti- es;

mf cresc.

fri- gor ab- it fri- gor ab- it fri- gor et ri- gor et

mf

Meno

gla- ci- es. *mf* bru- ma- lis et fe- ri- tas, ra- bi- es,

23 Ch. tor- por et im- pro- ba seg- ne- ti- es, pal- - - lor et

27 Ch. i- ra, do- lor, rit. ma- - - ci- es, ma- ci- es. *pp* subito *a tempo* *f* 3 Ce- dit hi- ems, *f* 3

32 Ch. 3 *p* cresc. molto 3 ce- dit hi- ems, ce- dit, ce- - - dit, ce- dit, ce- - - dit, ce- dit hi- ems. rit. *a tempo* 3

37 Ch. *Poco meno* *mf* legato Ve- ris ad- est e- le- gans a- ci- es cla- ra ni- tet

42 Ch. si- ne nu- be di- es, noc- te mi- cant Pli- a- dum fa- ci- es; gra- ta,

45

Ch. gra- ta da- tur mo- do tem- per- i- es, tem- po- ris op-

50

Ch. ti- ma mol- li- ti- es. *mf* Li- be- ra mun-

a tempo

56

Ch. di su- per- fi- ci- es, gra- mi- ne- ae re- do- lent spe- ci- es,

59

Ch. in- du- i- tur fo- li- is ab- i- es, pic- ta ca- nit

fo- li- is,

63

Ch. vo- lu- crum se- ri- es, pra- ta vi- rent, iu- ve- num re- qui- es.

Tempo 1

7

Ch. 68 *mf* A- mor, A- mor, A- mor, *f*

Ch. 75 *f* nunc, *3* A- mor, nunc, *3* A- mor, A- mor au- re- us, A- mor ad-

Ch. 79 *cresc.* ve- ni- es, *mf* in- do- mi- tos, in- do- mi- - tos ti- bi,

Ch. 84 *Poco meno* ti- bi, ti- bi sub- i- - ci- es. *mf* ten- do ma- nus; mi- hi

Ch. 88 quid fa- ci- es? quam de- der- as, ro- go, con- ci- li- es, et da- bi- et

Ch. *poco rit.* *pp subito*

92 tur _ et da- bi- tur a- li- - ans a- ri- es, a- ri- es!

da- bi- tur sa- li- ens a- ri- es,

Ch. *a tempo* *f* *p* *cresc. molto*

97 Nunc *3* A- mor, nunc *3* A- mor, A- mor ad- ve- ni- es,

100 *ff* *rit. molto* A- mor ad- ve- ni- es, ad- ve- ni- es!

Mädchenklage

aus "Carmen cantabrigiensia"

Andante moderato ♩ = 88

Frauenchor

1 6 *pp* Le- vis ex- sur- git ze- phy- rus, et sol pro-

13 Ch. ce- dit te- pi- dus, 3 iam ter- ra si- nus a- pe-

23 Ch. rit, *p* dul- co- re *dim.* su- o dif- flu- it. *pp* 4 Ver pur- pu-

33 Ch. ra- tum ex- i- it, or- na- tus su- os in- du- it; 3

44 Ch. as- per- git ter- ram flo- ri- bus, *p* lig- na sil-

50 **Poco piu vivo**

Ch. va-dim. rum fron- di- bus. poco rit. Stru- unt lust- ra

mf

58

Ch. qua- dru- pe- des et dul- ces ni- dos vo- luc- res in- ter lig- na flo- ren- ti- a

64 **cresc.**

Ch. su- a - de- can- tant, su- a - de- can- tant, su- a - de-

f

69 **Piu vivo**

Ch. can- tant gau- di- a. poco rit. Quod o- cu- lis dum vi- de- o

mf

79

Ch. et Au- ri- bus dum au- di- o, heu, pro- tan- tis gau- di- is tan- tis

84

Ch. in- flor sus- pi- ri- is. Cum mi- hi so- la se- de- o

91

Ch. et haec re- vol- vens pal- le- o, si for- te ca- put

95

Ch. sub- le- vo, nec au- di- o nec vi- de- o. molto rit.

Tempo 1

2 6

2 6

107

Ch. *pp* Tu sal- tim, ve- _ ris gra- ti- a, _ _ ex- au- di, et _ con-

114

Ch. si- _ de- ra 3 fron- _ des, flo- _ res et gra- mi- na;

3

124

Ch. *p* nam me- a lan- _ guet a- ni- ma, _ *pp* nam me- a lan- _ guet

dim.

pp

p

pp

130

Ch. a- ni- ma, *ppp* a- ni- ma.

rit. e morendo

ppp

ppp

Oh, diese Jugend!

aus "Carmina burana"

1 Allegro 7 ♩ = 126

Frauenchor

mf Flo-re-bat o-lim stu-di-um, nunc ver-ti-tur in

Ch. 12

tae-di-um. Iam sci-re di-u vi-gu-it, sed lu-de-re prae-va-lu-it.

Ch. 17

p Iam pu-e-ris as-tu-ti-a con-tin-git an-te tem-po-ra,

Ch. 23

qui per ma-le-vo-len-ti-am ex-clu-dunt sa-pi-en-ti-am.

Ch. 29

mf Sed re-tro ac-tis sae-cu-lis vix li-cu-it dis-

34

Ch. ci- pu- lis tan- dem no- cmaac. ge- na- ri- um - *f* qui es- ce- re post

39

Ch. stu- di- um, qui *ff* es- ce- re post stu- di- um. *ff*

8 8

54

(Halbe = punktierte Viertel)

Ch. *Piu lento* *P* At nunc de- cen- nes pu- e- ri de- cus- so in- go

2 2

63

Ch. li- be- ri se nunc ma- gis- tros iac- ti- tant, cae ci cae

71

Ch. cos prae- ci- pi- tant. *p* Im plu- mes a- ves vo- li- tant,

7 7

86

Ch. bru- nel- li chor- das in- ci- tant, bo- ves in au- la

93

Ch. sa- li- tant, sti- vae prae co- nes mi- li- tant.

mf Quod

3

103

Ch. pri- or ae- tas res- pu- it, iam nunc la- ti- us cla- ru- it, iam

107

Ch. ca- li- dum fit fri- gi- dum et hu- mi- dum fit a- ri- dum.

p Vir-

113

Ch. tus mi- grat in vi- ti- um, o- pus tran- sit in o- ti- um, nunc

119

Ch. cunc- tae res a de- bi- ta ex- or- bi- tan- tus se- mi- ta.

mf Vir

125

Ch. pru- dens hoc con- si- de- ret, cor mun- det et ex-

128

Ch. o- ne- ret, ne frus- tra di- cet "Do- mi- ne" *f* in

132

Ch. ul- ti- mo ex- a- mi- ne, *ff* in ul- ti- mo ex- *ff*

136

Ch. a - mi- ne, *cresc. molto* *p* in ul- ti- mo ex-

144

Ch. *rit. molto* a- *Presto* *ff* mi- ne. *ff*